Porównanie tłumaczeń Wyjścia 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A położne odpowiedziały faraonowi, że Hebrajki\* nie są jak kobiety egipskie, bo są one żywotne – rodzą, zanim przyjdzie do nich położna![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Położne odpowiedziały faraonowi: Hebrajki to nie Egipcjanki. Są żywotniejsze. Rodzą dzieci, zanim zjawi się położna! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Położne odpowiedziały faraonowi: Hebrajskie kobiety nie *są* takie jak egipskie *kobiety*. Są bowiem żywotne, rodzą wcześniej, zanim przyjdzie do nich położna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedziały baby Faraonowi: Iż nie są jako niewiasty Egipskie, niewiasty Hebrejskie; bo są duże, pierwej niż przyjdzie do nich baba, rodzą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które odpowiedziały: Nie sąć Hebrejanki jako Egipskie niewiasty, bo same umieją babić i pierwej rodzą, niżli przydziem do nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | One odpowiedziały faraonowi: Kobiety hebrajskie nie są podobne do Egipcjanek; są zdrowe, toteż rodzą wcześniej, zanim przybędzie do nich położna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Położne odpowiedziały faraonowi: Kobiety hebrajskie nie są takie jak kobiety egipskie; są one tak żywotne, że rodzą wcześniej, niż przyjdzie do nich położna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Położne odpowiedziały faraonowi: Kobiety hebrajskie – w przeciwieństwie do Egipcjanek – są żywotne i rodzą zanim przyjdą do nich położne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Położne wyjaśniły faraonowi: „Hebrajskie kobiety różnią się od Egipcjanek, są bardziej żywotne. Zanim więc położna zdąży przybyć, jest już zwykle po porodzie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Położne zaś odpowiedziały faraonowi:- Kobiety hebrajskie to nie kobiety egipskie; one są żywotne! Zanim zdąży przyjść do nich położna, one już urodzą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A położne odpowiedziały faraonowi: Bo kobiety hebrajskie nie są takie, jak kobiety egipskie, są doświadczone, rodzą, zanim przyjdzie do nich położna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказали ж повитухи Фараонові: Єврейки не (такі) як єгипетські жінки, бо родять раніше ніж приходять до них повитухи, і родили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś położne powiedziały do faraona: Dlatego, że Ebrejki nie są takie, jak micrejskie niewiasty; gdyż są zdrowe. Rodzą, zanim przyjdzie do nich położna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Położne zaś rzekły do faraona: ”Gdyż Hebrajki nie są takie jak kobiety egipskie. Ponieważ są żywotne, rodzą, zanim zdąży do nich przyjść położna”. |

1. 1) Hebrajki, <x>20 1:19</x>L. [↑](#footnote-ref-2)